

Учреждение образования  
«Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой»

**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор по учебной работе  
учреждения образования  
«Полоцкий государственный  
университет имени Евфросинии  
Полоцкой»

  
Ю.П. Голубев  
«22» 2022 г.

Регистрационный № УД- 217/22/уч.

**МОДУЛЬ «ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ»**

**ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА**

Учебная программа учреждения высшего образования  
по учебной дисциплине для специальности  
**1-21 05 06 «Романо-германская филология (немецкая)»**

Учебная программа составлена на основе типовой учебной программы для высших учебных заведений по специальности 1-21 05 06 «Романо-германская филология». Регистрационный № ТД-D.250/тип. от 11.12.2012 и учебного плана по специальности 1-21 05 06 «Романо-германская филология (немецкая)». Регистрационный № 02-18/уч ГФ от 31.08.2018.

**СОСТАВИТЕЛЬ:**

Людмила Ивановна Семченко, старший преподаватель кафедры мировой литературы и иностранных языков учреждения образования «Полоцкий государственный университет»

**РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:**

Кафедрой мировой литературы и иностранных языков учреждения образования «Полоцкий государственный университет»  
(протокол № 5 от 04.05 2022);

Методической комиссией гуманитарного факультета учреждения образования «Полоцкий государственный университет»  
(протокол № 8 от 24.05 2022);

Научно-методическим советом учреждения образования «Полоцкий государственный университет»  
(протокол № 7 от 30.06 2022)

## ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная программа по учебной дисциплине «Теория и практика перевода» направлена на подготовку студентов специальности «Романо-германская филология (немецкая)» к их будущей профессиональной деятельности.

В соответствии с учебным планом специальности 1-21 05 06 «Романо-германская филология (немецкая)» учебная дисциплина «Теория и практика перевода» включена в модуль «Переводческий» (ГЭ, государственный компонент) и читается студентам 3 курса.

Основная задача учебной дисциплины «Теория и практика перевода» – формирование у студентов-филологов переводческой компетенции, необходимой для осуществления непосредственной переводческой деятельности.

Знакомство обучаемых с основными положениями современной теории перевода, а также формирование у них первичных переводческих навыков начинается уже на 2 курсе в рамках учебных дисциплин «Основы перевода» / «Основы художественного перевода» (4 семестр) и «Межкультурная коммуникация и перевод» / «Анализ художественного текста (5 семестр). Вместе с тем, знания и умения, приобретенные студентами при изучении учебной дисциплины «Теория и практика перевода», являются необходимой базой для развития у них практических переводческих навыков в рамках учебной дисциплины «Переводческая деятельность и компьютерное обеспечение».

Учебная дисциплина «Теория и практика перевода» тесно связана с другими учебными дисциплинами, входящими в программу подготовки кадров по специальности 1-21 05 06 «Романо-германская филология (немецкая)». Знания и умения, приобретенные студентами в рамках изучения учебных модулей «Основной иностранный язык. Уровень 1», «Основной иностранный язык. Уровень 2», а также учебных дисциплин «Лингвокультурология» / «Культура страны изучаемого языка», «Страноведение» / «Экономика страны изучаемого языка», «Теоретическая фонетика» и «Лексикология» являются необходимой базой для развития навыков практического перевода и получения знаний по его теоретическим основам.

Основными отличительными особенностями учебной программы являются: реализация компетентностного подхода к подготовке специалистов, современная концепция организации самостоятельной работы студентов, а также акцент на развитие дигитальных навыков на основе использования инновационных технологий обучения.

**Целью изучения** данной учебной дисциплины является расширение представлений студентов об особенностях переводческого процесса, а также развитие их переводческих навыков при работе с текстами различных типов в языковой паре «немецкий язык – русский язык».

Достижение поставленной цели предполагает решение следующих **задач**:  
– систематизация сведений о выразительных возможностях немецкого и русских языков на основе их сопоставления;

- оценка эквивалентности языковых средств разных уровней, выявление на данной основе переводческих трудностей и поиск путей их решения;
- знакомство с возможностями взаимодействия и взаимокомпенсации языковых средств различных уровней при переводе текста;
- развитие у студентов практических навыков отбора и комбинирования языковых средств при устном и письменном переводе;
- развитие умения применять переводческие трансформации для достижения эквивалентности единиц перевода и адекватности перевода в целом;
- обогащение словарного запаса обучаемых в рамках прорабатываемых тематических групп.

Применяемый при изучении теории и знакомстве с практикой перевода компетентностный подход предполагает формирование у студентов следующих компетенций:

- **БПК-10:** Владеть методами и приемами переводческой деятельности; грамматическими основами перевода; основными способами достижения адекватности переводного текста; основами различных видов перевода.

По результатам изучения учебной дисциплины студент должен:

*знать:*

- основные положения теории перевода;
- общие и различные типологические черты в грамматическом строе и лексическом составе немецкого и русского языков;
- основные разновидности переводческих трансформаций и путей достижения адекватного перевода;
- способы передачи различных классов слов и грамматических конструкций в языковой паре «немецкий язык – русский язык».

*уметь:*

- определять различия между морфо-синтаксическими и лексико-фразеологическими системами языков (перевода и оригинала);
- использовать все виды трансформаций для достижения адекватности при переводе;
- осуществлять перевод различных классов слов;
- выполнять перевод различных типов текстов.

*владеть:*

- методами и приемами переводческой деятельности;
- грамматическими основами перевода
- основными способами достижения эквивалентности переводимых лексических единиц и грамматических конструкций.

Форма получения образования – дневная.

В соответствии с учебным планом на изучение учебной дисциплины отводится:

общее количество учебных часов – 108, аудиторных – 68 часов, из них лекции – 18 часов, практические занятия – 50 часов. Самостоятельная работа – 40 часов.

Учебная дисциплина изучается в 5 семестре.

Форма текущей аттестации – экзамен.

## СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

- Тема 1.** Теория перевода как научная дисциплина. Перевод на различных уровнях языковой системы.
- Тема 2.** Перевод как один из способов межкультурной коммуникации. Многозначность слова и перевод. Роль контекста при осмыслении многозначного слова. Учёт сочетаемости слов при переводе.
- Тема 3.** Способы достижения адекватности перевода. Виды лексико-фразеологических соответствий при переводе: эквиваленты и вариантные соответствия.
- Тема 4.** Основные виды переводческих трансформаций. Лексические трансформации при переводе: дифференциация, генерализация и конкретизация значений. Прием смыслового развития. Прием антонимического перевода. Прием целостного переосмысления. Описательный (интерпретирующий) перевод. Прием компенсации.
- Тема 5.** Грамматические трудности перевода. Перевод сложных и сложнопроизводных слов. Лексико-грамматические соответствия сложным существительным с субстантивным первым компонентом. Композиты с первым компонентом – основа прилагательного, глагола и их перевод на русский язык. Передача сложных существительных с первым компонентом наречием и местоимением. Перевод контекстуальных сложных существительных.
- Тема 6.** Проблема несовпадения и передачи грамматического значения в процессе перевода. Относительность грамматических эквивалентов
- Тема 7.** Грамматические трансформации при переводе: перестановки, замена членов предложения и частей речи, добавление и опущение слов. Структурная обусловленность грамматических трансформаций.
- Тема 8.** Изменение синтаксической структуры предложения при переводе. Расчленение и объединение предложений при переводе. Логико-коммуникативное членение предложений и его отражение в переводе. Трансформация сложного предложения в простое и наоборот в процессе перевода.
- Тема 9.** Особенности перевода текстов разных функциональных стилей. Стилистическая характеристика текста и ее передача при переводе. Лексико-стилистические проблемы перевода. Передача при переводе стилистических средств экспрессивного синтаксиса.

# УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА»

## Дневная форма получения высшего образования

| Номер темы, занятия | Название раздела, темы, занятия; перечень изучаемых вопросов   | Количество аудиторных часов |                                    |                      |   | Литература         | Формы контроля знаний                       |
|---------------------|--|-----------------------------|------------------------------------|----------------------|---|--------------------|---|
|                     |  | лекции                      | практические (семинарские) занятия | лабораторные занятия | управляемая самостоятельная работа студента |                    |   |
| 1                   | 2  | 3                           | 4                                  | 5                    | 6   | 8                  | 9   |
| 1.1                 | Теория перевода как научная дисциплина. Перевод на различных уровнях языковой системы.   | 2                           |                                    |                      |   | [1], [4], [5], [6] |   |
| 2.1                 | Перевод как один из способов межкультурной коммуникации. Многозначность слова и перевод. Роль контекста при осмыслении многозначного слова. Учёт сочетаемости слов при переводе. | 2                           |                                    |                      |   | [3], [5]           |   |
| 2.2                 | Трудности перевода глагола «lassen» на русский язык  |                             | 2                                  |                      |   | [3], [8]           | письменный отчет по практическому заданию 1 |
| 2.3                 | Основные значения «lassen» в роли смыслового глагола   |                             | 2                                  |                      |   | [3], [8]           | письменный отчет по практическому заданию 2 |
| 3.1                 | Способы достижения адекватности перевода. Виды лексико-фразеологических соответствий при переводе: эквиваленты и вариантные соответствия.  | 2                           |                                    |                      |   | [3], [8]           | письменный отчет по практическому заданию 3 |
| 3.2                 | Учёт сочетаемости слов при переводе глагола «lassen» на русский язык   |                             | 2                                  |                      |   | [3], [8]           | *контрольная работа 1                       |

|     |   |   |   |  |  |          |  |
|-----|---|---|---|--|--|----------|--|
|     | русского на немецкий язык   |   |   |  |  |          |  |
| 6.7 | Перевод предложений, включающих конструкции с формами инфинитив I, II действительного и страдательного залога   |   | 2 |  |  | [3]      | *контрольная работа 4                        |
| 6.8 | Перевод инфинитивных конструкции „um ... zu“, „statt ... zu“, „ohne ... zu“.  |   | 2 |  |  | [3]      | письменный отчет по практическому заданию 13 |
| 6.9 | Перевод инфинитивных конструкции „haben + zu + инфинитив“, „sein + zu + инфинитив“.   |   | 2 |  |  | [3]      | *контрольная работа 5                        |
| 7.1 | Грамматические трансформации при переводе: перестановки, замена членов предложения и частей речи, добавление и опущение слов. Структурная обусловленность грамматических трансформаций. | 2 |   |  |  | [1], [3] |  |
| 7.2 | Модальный статус глагола «lassen» и его функционально-грамматическая специфика.   |   | 2 |  |  | [3], [8] | письменный отчет по практическому заданию 14 |
| 7.3 | Перевод предложений с «lassen» в роли модального глагола  |   | 2 |  |  | [3], [8] | письменный отчет по практическому заданию 15 |
| 7.4 | «Lassen» в качестве вспомогательного глагола.   |   | 2 |  |  | [3], [8] | письменный отчет по практическому заданию 16 |
| 7.5 | «Lassen» с возвратным местоимением sich.  |   | 2 |  |  | [3], [8] | письменный отчет по практическому заданию 17 |
| 7.6 | Перевод предложений «lassen» на русский язык: основные трудности и пути их разрешения, переводческие трансформации, используемые при переводе конструкций с глаголом «lassen».          |   | 2 |  |  | [3], [8] | *контрольная работа 6                        |
| 8.1 | Изменение синтаксической структуры предложения при переводе.  | 2 |   |  |  | [1], [3] |  |
| 8.2 | Двусоставные и односоставные предложения и их перевод   |   | 2 |  |  | [1], [3] | письменный отчет по практическому заданию 18 |
| 8.3 | Перевод сложносочиненных и сложноподчиненных  |   | 2 |  |  | [1], [3] | письменный перевод текста в                  |

|     |  |   |   |  |  |               |  |
|-----|--|---|---|--|--|---------------|--|
| 4.1 | Основные виды переводческих трансформаций. Лексические трансформации при переводе  | 2 |   |  |  | [3], [5]      |  |
| 4.2 | Приёмы дифференциации, генерализации и конкретизации значений в переводческой практике.  |   | 2 |  |  | [3], [5], [9] | письменный отчет по практическому заданию 4  |
| 4.3 | Приём смыслового развития, антонимического перевода и целостного переосмысления в переводческой практике.  |   | 2 |  |  | [3], [5], [9] | письменный отчет по практическому заданию 5  |
| 4.4 | Описательный (интерпретирующий) перевод и приём компенсации в переводческой практике.  |   | 2 |  |  | [3], [5], [9] | *контрольная работа 2                        |
| 5.1 | Грамматические трудности перевода. Перевод сложных и сложнопроизводных слов.   | 2 |   |  |  | [2], [3]      |  |
| 5.2 | Перевод немецких сложных существительных на русский язык   |   | 2 |  |  | [2], [3]      | письменный отчет по практическому заданию 6  |
| 5.3 | Перевод немецких сложных прилагательных .  |   | 2 |  |  | [2], [3]      | письменный отчет по практическому заданию 7  |
| 5.4 | Словообразовательные возможности немецкого языка. Перевод прилагательных с суффиксами -bar, -lich, -sam. Перевод производных прилагательных с суффиксами -isch, -esch. |   | 2 |  |  | [2], [3]      | *контрольная работа 3                        |
| 6.1 | Проблема несовпадения и передачи грамматического значения в процессе перевода. Относительность грамматических эквивалентов   | 2 |   |  |  | [1], [5],[6]  |  |
| 6.2 | Перевод причастия I.   |   | 2 |  |  | [3]           | письменный отчет по практическому заданию 8  |
| 6.3 | Причастие I с частицей „zu“.   |   | 2 |  |  | [3]           | письменный отчет по практическому заданию 9  |
| 6.4 | Перевод распространенных определений.  |   | 2 |  |  | [3]           | письменный отчет по практическому заданию 10 |
| 6.5 | Перевод причастия II   |   | 2 |  |  | [3]           | письменный отчет по практическому заданию 11 |
| 6.6 | Перевод предложений с деепричастными оборотами с   |   | 2 |  |  | [3]           | письменный отчет по практическому заданию 12 |



|     |   |           |           |  |  |     |  |
|-----|---|-----------|-----------|--|--|-----|--|
|     | предложений   |           |           |  |  |     | рамках работы над проектом                   |
| 9.1 | Особенности перевода текстов разных функциональных стилей. Стилистическая характеристика текста и ее передача при переводе. | 2         |           |  |  | [7] | письменный отчет по практическому заданию 19 |
| 9.2 | Переводческие стратегии. Предпереводческий анализ текста.   |           | 2         |  |  | [7] | письменный отчет по практическому заданию 20 |
|     | <b>ИТОГО</b>  | <b>18</b> | <b>50</b> |  |  |     |  |

\* — мероприятия промежуточного контроля

# ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

## ЛИТЕРАТУРА

### Основная

1. Лебединский, С. И. Теория и практика перевода : учебное пособие / Белорусский государственный университет / С. И. Лебединский. – Минск : БГУ, 2020.

### Дополнительная

2. Гильченко, Н. Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский / Н. Л. Гильченко. – Санкт-Петербург : КАРО ; , 2009. – 360 с.

3. Дзенс, Н. И. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н. И. Дзенс, И. Р. Перевышина. – Санкт-Петербург : Антология, 2012. – 560 с.

4. Латышев, Л. К. Перевод : теория, практика и методика преподавания: учебник / Л. К. Латышев. – 2-е изд., стереотип. – М. : Academia, 2005. – 192 с.

5. Латышев, Л. К. Технология перевода : учеб. пособие по подготовки переводчиков (с нем. яз.) / Л. К. Латышев. – М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000–2001. – 278с.

6. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учебное пособие для студентов учреждений высшего профессионального образования . И. С. Алексеева. – 5 издание, исправленное. – Москва : Academia ; Санкт-Петербург : СПбГУ, 2011. – 257 с. – (Высшее профессиональное образование : Бакалавриат).

7. Алексеева, И. С. Письменный перевод : немецкий язык : учебник. – Санкт-Петербург : Союз ; , 2006. – 361, [1] с. – (Библиотека переводчика).

8. Володина, М. Н., Горохова, И. М., Прохорова, Н. А. Немецкий язык. Лексический тренинг: учеб. пособие / М. Н. Володина, И. М. Горохова, Н. А. Прохорова. – М.: Ин. язык. –2002. – 336 с.

9. Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. – 5-е изд., стер. – Москва : Издательство «Флинта», 2016. – 215 с.

## ПЕРЕЧЕНЬ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ

- Занятие 1. Трудности перевода глагола «lassen» на русский язык.
- Занятие 2. Основные значения «lassen» в роли смыслового глагола.
- Занятие 3. Учет сочетаемости слов при переводе глагола «lassen» на русский язык.
- Занятие 4. Приёмы дифференциации, генерализации и конкретизации значений в переводческой практике.
- Занятие 5. Приём смыслового развития, антонимического перевода и целостного переосмысления в переводческой практике.
- Занятие 6. Описательный (интерпретирующий) перевод и приём компенсации в переводческой практике.
- Занятие 7. Перевод немецких сложных существительных на русский язык.
- Занятие 8. Перевод немецких сложных прилагательных.
- Занятие 9. Словообразовательные возможности немецкого языка. Перевод прилагательных с суффиксами -bar, -lich, -sam. Перевод производных прилагательных с суффиксами -isch, -esch.
- Занятие 10. Перевод причастия I.
- Занятие 11. Причастие I с частицей «zu».
- Занятие 12. Перевод распространенных определений.
- Занятие 13. Перевод причастия II
- Занятие 14. Перевод предложений с деепричастными оборотами с русского на немецкий язык
- Занятие 15. Перевод предложений, включающих конструкции с формами инфинитив I, II действительного и страдательного залога
- Занятие 16. Перевод инфинитивных конструкции «um ... zu», «statt ... zu», «ohne ... zu».
- Занятие 17. Перевод инфинитивных конструкции «haben + zu + инфинитив», «sein + zu + инфинитив».
- Занятие 18. Модальный статус глагола «lassen» и его функционально-грамматическая специфика.
- Занятие 19. Перевод предложений с «lassen» в роли модального глагола.
- Занятие 20. «Lassen» в качестве вспомогательного глагола.
- Занятие 21. «Lassen» с возвратным местоимением sich.
- Занятие 22. Перевод предложений «lassen» на русский язык: основные трудности и пути их разрешения, переводческие трансформации, используемые при переводе конструкций с глаголом «lassen».
- Занятие 23. Двусоставные и односоставные предложения и их перевод.
- Занятие 24. Перевод сложносочиненных и сложноподчиненных предложений.
- Занятие 25. Переводческие стратегии. Предпереводческий анализ текста.

## ПЕРЕЧЕНЬ ВОПРОСОВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ЭКЗАМЕНА

1. Основные значения «lassen» в роли смыслового глагола
2. Приёмы дифференциации, генерализации и конкретизации значений в переводческой практике.
3. Приём смыслового развития, антонимического перевода и целостного переосмысления в переводческой практике.
4. Описательный (интерпретирующий) перевод и приём компенсации в переводческой практике.
5. Перевод немецких сложных существительных на русский язык
6. Перевод немецких сложных прилагательных .
7. Перевод прилагательных с суффиксами -bar, -lich, -sam. Перевод производных прилагательных с суффиксами -isch, -esch.
8. Перевод причастия I.
9. Перевод причастия I с частицей «zu».
10. Перевод распространенных определений.
11. Перевод причастия II
12. Перевод предложений с деепричастными оборотами
13. Перевод предложений, включающих конструкции с формами инфинитив I, II действительного и страдательного залога.
14. Перевод инфинитивных конструкции «um ... zu», «statt ... zu», «ohne ... zu».
15. Перевод инфинитивных конструкции «haben + zu + инфинитив», «sein + zu + инфинитив».
16. Перевод предложений с «lassen» в роли модального глагола .
17. «Lassen» в качестве вспомогательного глагола и его перевод на русский язык.
18. «Lassen» с возвратным местоимением sich.
19. Двусоставные и односоставные предложения и их перевод.
20. Перевод сложносочиненных и сложноподчиненных предложений.

## ОРГАНИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

При изучении учебной дисциплины используются следующие формы самостоятельной работы:

- выполнение практических заданий в рамках изучаемых тем;
- самостоятельная подготовка к написанию контрольных работ в рамках изучаемых тем.

### Содержание самостоятельной работы студентов

| Вид самостоятельной работы  | Тематическое содержание и используемые источники | Количество часов |
|---|--|------------------|
| Самостоятельная подготовка к написанию контрольных работ в рамках изучаемых тем | Контрольная работа 1 – [3], [8]                  | 1                |
|   | Контрольная работа 2 – [3], [8]                  | 1                |
|   | Контрольная работа 4 – [3]                       | 1                |
|   | Контрольная работа 6 – [3], [8]                  | 1                |
| Подготовка к экзамену   | Основная литература [1-6]                        | 36               |
| <b>ИТОГО</b>  |  | <b>40</b>        |

## КОНТРОЛЬ КАЧЕСТВА УСВОЕНИЯ ЗНАНИЙ

Диагностика компетенций студентов осуществляется при выполнении ими практических заданий по отдельным разделам дисциплины, написании контрольных работ и сдачи экзамена.

При проведении промежуточной аттестации в соответствии с графиком образовательного процесса в рейтинговую (аттестационную) ведомость вносится текущая отметка по десятибалльной шкале, выведенная по итогам мероприятий промежуточного контроля, проведенных с начала семестра к моменту аттестации по следующей формуле:

$$\Pi = \text{ПК}_1, \text{ПК}_2, \dots, \text{ПК}_n / n$$

где  $\text{ПК}_1, \text{ПК}_2, \dots, \text{ПК}_n$  – отметки за мероприятия промежуточного контроля;  $n$  – количество мероприятий промежуточного контроля.

Экзамен проводится в форме письменного теста. Его цель – определить уровень владения обучаемым активным словарем переводчика и сформированность у него навыков выполнения адекватного перевода в рамках изученных тем.

### Методика формирования итоговой отметки:

Результаты письменного теста на экзамене оцениваются по десятибалльной шкале, согласно которой соотношение баллов и процент выполненной работы распределяются следующим образом:

10 баллов – 98-100% верных ответов,

9 баллов – 91-97% верных ответов

8 баллов – 84-90% верных ответов

7 баллов – 76-83% верных ответов

6 баллов – 68-75% верных ответов

5 баллов – 61-69% верных ответов

4 баллов – 51-60% верных ответов

3 балла – 35-50% верных ответов

2 балла – 25-34% верных ответов

1 балл – 1-24% верных ответов

В случае отсутствия работы или отказа от выполнения работы выставляется 1 балл.

Итоговая отметка по учебной дисциплине формируется с учетом результатов экзаменационного теста и весового коэффициента промежуточной аттестации (0,5).

Положительной является отметка не ниже 4 (четырёх) баллов.

## **ХАРАКТЕРИСТИКА (ОПИСАНИЕ) ИННОВАЦИОННЫХ ПОДХОДОВ К ПРЕПОДАВАНИЮ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

При организации образовательного процесса на занятиях по «Теории и практике перевода» для решения задач по формированию у обучаемых предусмотренных Образовательным стандартом компетенций (АК–1-4, АК–6, СЛК–6-8, ПК–5-8, ПК–13, ПК–38 и ПК–40) предлагается использовать обучающий потенциал технологии проектного обучения. Вовлечение студентов в активную познавательную, коммуникативную, практическую и исследовательскую деятельность осуществляется с опорой на метод проектов.

Проектная деятельность обучающихся осуществляется в рамках работы над проектом «Sensum de Sensu» по созданию русскоязычной версии инструкции к медицинскому препарату, выпущенному в Германии.

### **Основные характеристики проекта:**

**вид:** практико-ориентированный,

**продолжительность:** краткосрочный (одно аудиторное занятие)

**предметно-содержательная область:** специальный перевод

**количество участников:** индивидуальный

**Цель:** сделать перевод с немецкого языка на русский инструкции по применению медицинского препарата. Временные рамки – 1 час.

**Конечный продукт:** русскоязычная версия инструкции по применению медицинского препарата.

## ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ С ДРУГИМИ УЧЕБНЫМИ ДИСЦИПЛИНАМИ СПЕЦИАЛЬНОСТИ

| Название учебной дисциплины, изучение с которой требуется согласование  | Название кафедры   | Предложения об изменениях в содержании учебной программы высшего образования по учебной дисциплине | Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола) |
|---|--|--|---|
| 1   | 2  | 3  | 4   |
| Переводческая деятельность и компьютерное обеспечение<br><br>Перевод для специальных целей / Теория и практика художественного перевода | Кафедра мировой литературы и иностранных языков<br><br>Кафедра мировой литературы и иностранных языков | нет  |   |

Заведующая кафедрой  
мировой литературы и иностранных языков  
к.ф.н.



Е.В. Лушневская




# ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ УВО

на 2023-2024 учебный год

| №<br>п/п | Дополнения и изменения | Основание |
|----------|------------------------|-----------|
|          | Дополнений нет         |           |

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры мировой литературы и иностранных языков (протокол № 9 от 09.06. 2023г.).

Заведующий кафедрой  
к.ф.н.

 \_\_\_\_\_ Е.В.Лушневская

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета  
к.и.н., доцент

 \_\_\_\_\_ А.Л.Радюк